Porównanie tłumaczeń I Królewska 21:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Izebel, jego żona, przyszła do niego i zapytała: Dlaczego to jesteś w tak posępnym nastroju,\* że nawet nie spożyłeś posiłku?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy przyszła do niego jego żona Izebel, zapytała: Dlaczego jesteś w tak ponurym nastroju, że nawet nie chciałeś usiąść do posiłku? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przyszła do niego Jezabel, jego żona, i zapytała go: Czemu twój duch jest tak smutny, że nie *chcesz* jeść chleba? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wtem przyszedłszy do niego Jezabela, żona jego, rzekła mu: Przedże duch twój tak smutny, że nie jesz chleba? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I weszła do niego Jezabel, żona jego, i rzekła mu: Cóż to jest, skąd się zasmuciła dusza twoja a czemu chleba nie jesz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niebawem przyszła do niego Izebel, jego żona, i zapytała go: Czemu duch twój jest tak rozgoryczony, że nic nie jesz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przyszła do niego Izebel, jego żona, zapytała go: Czemu jesteś taki posępny i nie przyjmujesz posiłków? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niebawem przyszła do niego jego żona, Izebel, i zapytała: Dlaczego jesteś taki przygnębiony i nic nie jesz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego żona Izebel przyszła do niego i zapytała: „Dlaczego jesteś tak rozgoryczony i nie chcesz nic jeść?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyszła do niego Jezabel, jego żona, i zapytała go: - Dlaczegóż to jesteś zmartwiony i nie chcesz jeść chleba? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернулися посли і сказали: Так говорить син Адера: Я післав до тебе, кажучи: Твоє срібло і твоє золото і твої жінки і твої діти мені (їх) даси. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem weszła do niego Izebel, jego małżonka, oraz do niego powiedziała: Czemu jesteś tak posępnie usposobiony i nie przyjmujesz posiłku? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu przyszła do niego Jezebel, jego żona, i rzekła doń: ”Czemu twój duch jest smutny i nie jesz chleba?” |

1. 1) w posępnym nastroju, רּוחֲָך סָרָה , idiom: dlaczego twój duch jest tak posępny. [↑](#footnote-ref-2)